

Томас Уокер (ум. 1812)¹

**ОТВЕТ ТЭММИ УОКЕРА
НА ВТОРОЕ ПОСЛАНИЕ
ДЖЕЙМСА ФИШЕРА**

Перевод Е.Д. Фельдмана

Ах, Джеми, – Господи, спаси! –
Постой, молчи, не голоси
И столь меня не возноси,
 Прекраснодушный,
Иначе въеду в небеси,
 Как шар воздушный!

Меня вознес ты небывало,
Где быть нам, смертным, не пристало.
Я был ристала – стал дристала
 (Ах, что-то мажется!..),
Отсель попробуй, шваркнись, – мало,
 Брат, не покажется!

Зачем ты, брат, смущаешь брата?
Неужто я умней Сократа?
Я и читаю хреновато,
 И «господин»
Мне не идет никак: ведь я-то –
 Простолюдин!

Мой друг-приятель малохольный,
Ты звон устроил колокольный,
И, соучастник твой невольный,

¹ О Томасе Уокере, современнике и земляке Роберта Бернса, сочинявшем недурные стихи, известно очень мало. Он был скромным деревенским портным, обратившимся с наставительным посланием к великому поэту, когда узнал, что Роберт Бернс намерен навсегда покинуть родину и поселиться в Вест-Индии на острове Барбадос, где Бернсу обещали место счетовода на плантации.

Послание портного показалось Бернсу неуместным, и он ответил Уокеру насмешливыми непристойными стихами.

Ответив портному, Роберт Бернс обессмертил его имя (см. «Поэтическое послание портному»).

Томас Уокер жил в местечке Пул недалеко от деревушки Охилтри. По воспоминаниям современников, он был уважаемым, степенным человеком, равнодушным к спиртному, обладавшим честным и веселым характером.

Ушел из жизни предположительно в 1812 году.

Глядишь, напыжусь,
Когда, дурак самодовольный,
Я обесстыжусь.

Но это – шутка, видит Бог:
Себя-то вдоль и поперек
Я знаю; каждый мой порок
Мне, брат, известен,
И твой хвалеж, – какой в нём прок? –
Здесь неуместен.

И я боюсь, что с глаз долой
Одной нас выметут метлой,
И, на тебя ничуть не злой,
Смолчу, иначе
Вовеки не умерю твой
Восторг телячий!

Но не хочу совсем заткнуться, –
Я не гожусь на роль занудца! –
Веселым смехом захлебнуться,
Когда смешно,
На ровном месте наипнуться, –
Ужель грешно?

Собрат-поэт, я буду краток:
Как дважды пять дает десяток,
Так должен я кормить маляток,
Своих детишек.
Мое веселье – лишь остаток,
Благой излишек.

Однако, Джеми, есть причина
И для кручины: мне бесчинно
Приятель, наглая скотина,
Давно не пишет.
Приятеля моя кручина,
Брат, не колышет!

Соседу Пэйту – мой привет.
Хотя прошло немало лет,
Всё то, что твой травил сосед
Сейчас, как эхо,
Я мог бы повторить, – но нет,
Взорвусь от смеха!

*Охилтри, 1789 год.*²

² Перевод создан 25.08.–3.09.2008. *Публикация:* Джеймс Фишер («Слепой музыкант»). Первое послание мистеру Томасу Уокеру. – Томас Уокер. Ответ Тэмми Уокера на Первое послание Джеймса Фишера. – Джеймс Фишер («Слепой музыкант»). Второе послание мистеру Томасу Уокеру. – Томас Уокер. Ответ Тэмми Уокера на Второе послание Джеймса Фишера. // Тарские ворота: Литературно-художественный альманах. – Омск: Вариант-Омск, 2013. – Вып. 3. – С. 441–442.